

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: English-German

acceptance (of work)	Abnahme
access (road), approach, entryway	Zufahrt
added	hinzugefügt
air-conditioning	Klimaanlage
align	ausrichten
altered	geändert
appoint	einsetzen, beauftragen
approval, confirmation	Bestätigung
area	Fläche
array	Anordnung
as-built/existing building drawing	Baubestandszeichnung
assess	abschätzen, beurteilen
attic conversion	Dachausbau
attic, loft (US)	Dachgeschoss (Dachboden)
authorities	Behörden
award of contract	Vergabe
balustrade	Geländer
balustrade, parapet (wall)	Brüstung
basement, cellar (if used only for storage)	Kellergeschoss
batten	Latte
beam	Balken
bending, flexion	Biegung
bills of quantities	Leistungsverzeichnis
bolt	Bolzen
boundary, property line	Grundstücksgrenze
brick	Ziegelstein
brief	Aufgabenstellung, Aufgabenkatalog
brownfield (site)	Industriebrachen
building by-law	Bauordnung (örtliche)
building envelope	Gebäudehülle
building fabric	Bausubstanz
building line	Baulinie
building owner, client	Bauherr
building permit (US)	Baugenehmigung
Building Regulations approval (UK)	Baugenehmigung

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: English-German

building regulations, building code (US)	Bauordnung
building services engineering (UK)	HLSE
building site	Baustelle
built-in	eingebaut
cable routing/run	Kabeltrasse
calling for tenders, tendering	Ausschreibung
canopy, porch	Schutzdach
cantilever	Ausleger, Auskragung
carcass	Rohbau
carpenter	Zimmerman
casement window	Drehflügel Fenster
cavity floor	Hohlraumboden
ceiling	Decke
ceiling plenum	Luftraum
centre line	Achslinie
channel (for plasterboard)	Rahmenprofil
cill (sill), window cill	Fensterbank
circuit (electric/power c.)	Stromkreis
civil engineer	Bauingenieur
civil engineering	Tiefbau
cladding	Verkleidung
claim (noun)	Behauptung, Anspruch
claim (verb)	behaupten, beanspruchen
clear dimension/opening	Lichtmaß
client	Bauherr
cold bridge	Kältebrücke
collapse	Einsturz
column, pillar	Säule / Stütze
commercial area (industrial area)	Gewerbegebiet
concrete, reinforced concrete	Beton
conduit	Schutzrohr
confirm	bestätigen
construction drawing, working drawings	Ausführungszeichnung
construction supervision (site supervision)	Bauleitung
consultant	Fachplaner

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: English-German

contract documents	Vertragsunterlagen
contractor	Bauunternehmer
coping	Abdeckung (Mauer)
corrugated sheet(ing)	Wellblech
cost estimate	Kostenschätzung
crack	Riss
current (electric c.)	Strom
custom	Maßgeschneidert
damp-proof course (DPC)	Feuchtigkeitssperre
damp-proof membrane (DPM)	Feuchtigkeitssperrhaut
dead load	Eigengewicht
defects	Mängel
deflection	Durchbiegung
deleted	gestrichen
demolition	Abriss
development plan (district plan)	Bebauungsplan
dimension line	Maßlinie
disposal	Entsorgung
distribution box	Verteilerkasten
door	Tür
doorframe	Türrahmen
downlight	Einbaustrahler (bzw. Downlight, Spot)
drainage	Abfluss/Entwässerung
drywall construction	Trockenbau
duct	Kanal (San., HLK)
duct, channel, chase	Leitungskanal
eaves (always plural)	Traufe
efflorescence	Ausblühung
electricity supply	Stromversorgung
elevation	Ansicht
energy saving lamps	Sparlampe
engage	beauftragen
engineering brick (UK), SW brick (US)	Klinker
estate agent (real estate agent) (US: realtor)	Immobilienmakler
estimator (US)	Kostenplaner/Massenberechner

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: English-German

excavation work	Aushubarbeit
expansion	Ausdehnung
expansion joint	Dehnungsfuge
expert's report	Gutachten
exposed brick(work)	Sichtmauerwerk
exposed concrete	Sichtbeton
feasibility study	Machbarkeitsstudie
fee	Honorar
fence	Zaun
fenestration	Fensteranordnung
figure ground plan	Schwarzplan
final inspection	Bauabnahme
finish (surface treatment)	Oberflächenbehandlung
fitout (interior fitout)	Innenausbau
flashing	Kehlblech
floor	Boden
floor slab	Bodenplatte
floor-to-ceiling height	Raumhöhe
flush	Bündig
formwork, shuttering	Schalarbeit
foundation	Fundament
friction	Reibung
fuse box/cutout box (UK), panelboard (US)	Sicherungskasten
fuse, circuit breaker	Sicherung
gabion	Gabione
gable	Giebel
gap site (infill site)	Baulücke
gauge (noun)	Stärke, Durchmesser, Kaliber
gauge (verb)	messen
general contractor	Generalunternehmer
girder (parallel chords)	Träger
glazing	Verglasung
glazing bar	Sprosse
gravel	Kies
greenfield (site)	Rohbauland

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: English-German

grid	Raster
gross floor area	Bruttogeschossfläche
ground floor (UK), first floor (US)	Erdgeschoß
ground level	Bodenebene
groundwater	Grundwasser
groundwork (earthwork)	Erdarbeiten
gutter (in street)	Gosse
gutter (on roof)	Dachrinne
handover	Übergabe
hardware (US)	Beschläge
hardwood	Hartholz
heating, heating system	Heizung
high voltage	Starkstrom
hinge	Scharnier
illuminated ceiling	Lichtdecke
impact sound/noise	Trittschall
in situ concrete (UK)	Ortbeton
indemnity insurance	Haftpflichtversicherung
inspect, monitor	kontrollieren
insulation (thermal i.)	Wärmedämmung
interface	Schnittstelle
invitation to tender / bid, tendering	Ausschreibung
invoice	Rechnung
ironmongery (UK)	Beschläge
issue	ausgeben, freigeben
joint	Fuge
joist (floor joist), floor beam	Deckenbalken
kerb	Randstein
kitchenette	Kochnische
laminated wood/timber (glulam)	Brettschichtholz
landing	Podest
landscape work	Landschaftsbau
lateral force	Querkraft
lattice, grille	Gitter
lavatory (UK)	Toilette

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: English-German

leaf (doorleaf)	Türflügel
lighting	Beleuchtung
lintel	Sturz
listed building (UK), historical b. (US)	Denkmalgeschütztes Gebäude
live load	Verkehrslasten
load	Last
loadbearing wall	tragende Wand
lock (to a door/window)	Schloss (Türschloss)
lump sum	Pauschalsumme
manufacturer	Hersteller
mason	Maurer
masonry	Mauerwerk
means of escape (UK), means of egress (US)	Fluchtweg
measuring and control equipment	MSR Technik
mechanical services	Haustechnik
mechanical services (building services)	Haustechnik
mechanical services room	Technikraum
MEP (mechanical, electrical, plumbing)	HLSE
miscellaneous	sonstig
mortar	Mörtel
mould, fungus	Schimmel
moulding	Stuck (dekorativ)
negotiation	Verhandlung
non-loadbearing wall	nichttragende Wand
occupant	Bewohner
offset	versetzen
opening	Durchbruch
operating costs	Betriebskosten
paint (noun)	Farbe
paint (verb)	streichen
painter	Maler
pantry (US)	Kochnische
parapet	Dachbrüstung
particle board	Spanplatte
partition (p. wall)	Trennwand

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: English-German

pavement (UK)	Bürgersteig
paving	Pflasterung
penthouse	Dachwohnung (bzw. Penthouse)
pier (of bridge), pillar, column	Pfeiler
pier, column	Pfeiler
pile	Pfahl (Gründungspfahl)
pipe, tube	Rohr
plant (mechanical equipment)	Anlage (HLK)
plaster	Putz
plasterboard (UK)	Gipskarton(platte)
plot (of land), site, property	Grundstück
plot ratio (UK), floor-area ratio (FAR) (US)	Geschossflächenzahl (GFZ)
plug, socket (UK), outlet (US)	Steckdose
plumber	Installateur, Klempner
plywood	Sperrholz
pole, post (of wood)	Pfahl
poured-in-place concrete (US)	Ortbeton
precast concrete	Fertigteil (Beton)
prefabricated	vorgefertigt
prefabricated building (p. construction)	Plattenbau (Plattenbauweise)
preliminary	vorbereitend
preliminary design	Vorentwurf
preliminary planning	Vorplanung
prepare	vorbereiten
pressure	Druck
primer, prime coat	Grundierung
procurement	Beschaffung
project manager	Bauleiter
proposed layout	geplante Bebauung
protruding, projecting	vorspringend
punchlist (US) (list of defects)	Mängelliste
quantity surveyor (UK)	Kostenplaner/Massenberechner
rafter	Sparren
raised floor	Doppelboden
ready-mixed concrete	Fertigbeton

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: English-German

rebar (reinforcing bar)	Bewehrungsstab
rebate, rabbet	Falz
recessed	rückspringend
recessed light fixture	Einbauleuchte
rendering (exterior)	Aussenputz
restroom (US)	Toilette
retaining wall	Stützmauer
revised	überarbeitet
revolving door	Drehtür
ridge	First
riser (stair)	Setzstufe (Treppe)
riser (water/gas/electric)	Steigrohr
rising damp	aufsteigende Feuchtigkeit
roof	Dach
roof frame	Dachstuhl
roof pitch, roof slope	Dachneigung
roof tile	Dachziegel
roof window (can be opened)	Dachfenster
rooflight (generally non-opening)	Dachfenster
rough opening (dimensions)	Rohbaumaß
scale, rule (to measure)	Maßstab
schedule (list)	Verzeichnis
schedule (time)	Zeitplan
schematic design drawing/plan	Vorentwurfszeichnung
screed	Estrich
screw	Schraube
seal	abdichten
section	Schnitt
services (utilities -USA)	Versorgungseinrichtung
setback	Bauabstand, Abstandsfläche
sewage, soil (water)	Schmutzwasser
sewer	Abwasserkanal
shaft (e.g. for lift, services)	Schacht
shear force	Querkraft
sheet piling (steel sheet piling)	Spundwandgründung

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: English-German

sheetrock (US)	Gipskarton(platte)
shrinkage	Schwund
sidewalk (US)	Bürgersteig
site	Grundstück
site coverage (UK), lot coverage (US)	Grundflächenzahl (GRZ)
site diary (by clerk of works)	Bautagebuch
site plan, location plan	Lageplan
skirting (UK), baseboard (US)	Sockelleiste
slab (floor slab)	Deckenplatte
slope, pitch, inclination	Steigung
snagging list (UK) (list of defects)	Mängelliste
softwood	Nadelholz
soil engineer	Bodenmechaniker
soil stack	Schmutzwasserstrang
soil/land contamination	Bodenkontaminierung
solar shading, exterior blinds/louvres	Sonnenblende
space, room	Raum
specifications	Spezifikation, Leistungsbeschreibung
spot elevation/height	Punkthöhe
stainless steel	Edelstahl
staircase, stairwell	Treppenhaus
stairs	Treppe
standard contract	Mustervertrag
standard of workmanship	Ausführungsqualität
statutory authority	Behörde
steel	Stahl
steel-frame structure	Stahlskelettbau
storey, floor	Geschoß
strength	festigkeit
stress	Spannung
string (stair stringer)	Treppenwange
structural condition	Bauzustand
structural engineering	Statik
stucco (normally exterior plaster)	Stuck
stud (for plasterboard/sheetrock)	Standprofil

ENGLISH FOR ARCHITECTS GLOSSARY: English-German

submit	einreichen, vorlegen
superseded	überholt durch
survey, measurement	Aufmass/Massaufnahme
suspended ceiling	abgehängte Decke
sustainable	nachhaltig
switch	Schalter
tap (UK), faucet (US)	Wasserhahn
tenderer (UK), bidder (US)	Bieter
tendering procedure	Ausschreibungsverfahren
tension	Zug
tiles	Fliesen
timber, wood	Bauholz
topsoil	Mutterboden
trade, building trade	Baugewerk
tread (UK), going (US)	Auftritt
trench, ditch	Graben
truss (chords not parallel)	Binder
turn-key project	schlüsselfertiges Projekt
vapour barrier	Dampfsperre
variation order (UK), change order (US)	Bauänderungsbestätigung
vent pipe	Entlüftungsrohr
verge	Ortgang
void	Leere
wallwasher	Wandfluter
waste water/sewage	Abwasser
water table	Grundwasserspiegel
waterproofing, sealing	Abdichtung
weather-boarding (UK), siding (US)	Verkleidung (für ein Haus)
window	Fenster